Eleonora Federici (ed.)

Translating Gender

In collaboration with Manuela Coppola, Michael Cronin and Renata Oggero

PETER LANG
Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien
Table of Contents

Introduction ........................................................................................................................................... 9
ELEONORA FEDERICI AND VITA FORTUNATI

1. TRANSLATION AND GENDER: TRAVELLING CONCEPTS

Translating Ang(l)es: Or, the Difference “L” Makes ......................................................... 23
BARBARA GODARD

Feminists Translating: On Women, Theory and Practice ................................................ 55
JOSÉ SANTAEMILIA

The Visibility of the Woman Translator ..................................................................................... 79
ELEONORA FEDERICI

Cultural Translation Between the Original Debt and its ‘Late Maturing’ .............................. 93
SANDRA PLASTINA

2. TRANSLATING GENDER AND LANGUAGE

Gender and Politeness: an Investigation on Diminutives ................................................. 105
ANNA DE MARCO

The Translation of Gender Stereotypes in Advertising ...................................................... 117
VALERIA NARDI

Is Translation a Gendered Activity? ..................................................................................... 129
VANESSA LEONARDI

Translating the Island Mother. Jean Rhys and Linguistic Obeah ...................................... 141
MANUELA COPPOLA
3. TRANSLATRESSES AND PRACTICES OF TRANSLATION

Translating a Woman’s Voice of the Past. Issues in the Translation of Mothers’ Moral Testaments of the Early Seventeenth Century ..... 155
RENATA OGGERO

‘Altering our words to serve our purpose’: the Translations of Barbarina Dacre ................................................................. 165
MICHAEL D. CRONIN

Travelling and Translation: Joyce Lussu as a Feminist Cultural Mediator ................................................................. 177
CLAUDIA CAPANCIONI

ANA GABRIELA MACEDO

4. CROSSING/PERFORMING GENDER

Trans/Gendering Translations? Crossing Gender in Translation...... 205
MIRKO CASAGRANDA

‘He was a woman’. Translating Gender in Virginia Woolf’s Orlando .................................................. 215
ORIANA PALUSCI

The Film Text as Palimpsest: Translating Women’s Gaze from Page to Screen. The Portrait of a Lady as a Case in Point....... 227
ADELINA SÁNCHEZ ESPINOSA AND ELISA COSTA VILLAVERDE

‘No, she said’. A Few Notes on Subtitling Molly Bloom’s Monologue in Stricks’ Ulysses (1967) and Walsh’s Bl.,m (2004) .... 237
GABRIELLA CATALINI

Bibliography ........................................................................ 245
Notes on Contributors .................................................................. 263
Index .................................................................................. 269